

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

ภาคผนวก

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

ภาคผนวก ก
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

The Questionnaire for the Tourists

Instruction: The questionnaire is designed to find out the level of the Thai tourist guides' English proficiency. Your answer will be compiled and analyzed to find out ways to improve the English language training program for the Thai tourist guides.

Part I: General Background

Instruction: Please fill in the blanks provided and put / in front of your choice.

1. You are () Male () Female
2. Your nationality is
3. Your first language is
4. Your second language is

Part II: English proficiency**Task achievement criteria**

- Poor** - Unable to respond
- Beginner** - Limited ability in giving information
 - Ineffective handling of conversation
 - Inappropriate response shows lack of comprehension of the tourist's speech
- Average** - Not always easy to follow ideas
- Good** - Able to respond
 - Communication breakdowns are easily overcome through repair strategies
 - Quite relevant to topic
- Excellent** - Communicates ideas clearly
 - Relevant to topic

Instruction: Please rate your guide's English proficiency on the topic of task achievement by using the above criteria. If you do not have anything on which to base your answer to an item please leave it blank.

In situation of transfer-in

What did you think about your guide's language proficiency when he/ she?

Item	Function in English	Level of criteria				
		Poor	beginner	average	good	excellent
1	greeted you					
2	introduced himself					
3	asked how you are					
4	said how he/ she is					
5	asked for your information					
6	offered you something					
7	Reminded you					

In situation of travelling at Doi Suthep Rajaworawihasm

What do you think about your guide's proficiency in using English when he/ she was..... while he/ she was taking you to visit the temple?

Item	Function in English	Level of criteria				
		Poor	beginner	average	good	excellent
1	asking about your interest					
2	getting your attention					
3	giving an example					
4	telling what to do and what not to do					
5	telling you how to do something					
6	warning you about something					
7	making a suggesting					
8	saying that something was correct or not correct					
9	checking that you understood him/ her					
10	saying something in another way					
11	summing up					
12	changing the subject					
13	saying he/ she know or do not know					
14	asking you to say something again					
15	Apologizing					
16	Taking about what might happen					
17	inviting you					
18	asking about permission					
19	giving reasons					

In situation of transfer-out

What do you think about your guide's proficiency in using English when he/ she?

Item	Function in English	Level of criteria				
		Poor	beginner	average	good	excellent
1	asked how you feel after something happens					
2	asked your opinion					
3	said goodbye					
4	wished you well					
5	gave something to you					
6	thanked you					
7	responded to your thanks					

Thank you very much for your kind cooperation

GRITTAPORN BOONGARIN

ภาคผนวก ข

ตัวอย่างการวิเคราะห์ข้อมูลความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ด้านการใช้คำศัพท์
โครงสร้างไวยากรณ์และการออกเสียง

ตารางที่ 17 วิเคราะห์ข้อมูลความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารด้านการใช้คำศัพท์ (Vocabulary) ไวยากรณ์ (Grammar) และการออกเสียง (Pronunciation) ในขณะปฏิบัติหน้าที่นำเที่ยว ของมัคคุเทศก์คนที่ 7

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 1: At the hotel				
Guide: Good morning, ladies and gentlemen.	- Greeting someone	5	5	5
I hope all <u>goes</u> well with you?	- Asking how someone is	5	1	5
Tourist: Yes, very well thanks and you?				
Guide: I'm very well, thank you.	- Saying how you are	5	5	5
Do you remember <u>what</u> we are going today?	- Asking for information	5	3	5
Tourist: Let me look at the itinerary..... Ar.... Doi Suthep National Park and Mong Village.				
Guide: Yes, today we are going to Mong Village first and then we are going to Wat Phathat Doi Suthep.	- Saying something is correct or not correct	5	5	4
Ok, it's time to go, shall we go?	- Suggesting	5	5	5
Tourist: Ok, go.				
Situation 2: On the way				
Guide: On the way we will see the zoo, CMU, and Huay Kaeo Waterfall. And nearby is the Phuping Palace.	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
Or the winter residence of the royal family.	- Saying something in another way	5	5	4

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: <u>Do you know</u> , what does “Doi” means?	- Asking for information	5	3	5
Tourist: Am...let me think.				
Guide: Sure, as long as you want.	- Giving permission	5	5	5
Tourist: Arh!...mountain, mountain, right?				
Guide: Yes, that’s right. It’s correct.	- Say something is correct or not correct	5	5	4
You’re quite good in Thai language.	- Compliment	5	5	3
Guide: Ok, go on.	- Changing the subject	5	5	4
Ar... Doi Suthep is standing on the top of Doi Suthep.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
<u>It high</u> ...Er...about 3,520 feet... from sea level.	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
Or about 16 kilometers from the town.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
.....Tape recorder was stopped.....	- Asking for permission			
Situation 3: At Doi Suthep		5	3	3
Guide: Ok, let me tell you the <u>briefly</u> information.				

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: This temple is very important to CM and Lanna people <u>in</u> Thailand.	- Saying you know or do not know about something	5	4	4
There is a saying that if you have not visited Doi Suthep, you have not been to CM.	- Saying you know or do not know about something	5	3	5
Tourist: Arh....	- Saying you know or do not know about something			
Guide: This temple was established by King Kue Na. He ordered to build the Pagoda...	- Saying you know or do not know about something	5	3	4
Er...golden Pagoda <u>for</u> keep the Lord Buddha's relic.	- Saying you know or do not know about something			
Er...after he put the relic on the back of his white elephant. And then <u>making the</u> vow and released the elephant.	not know about something	5	2	3
Guide: Ar...the elephant went off the city but it didn't stop anywhere finally it arrived at the hilltop of this mountain and it died on that hilltop.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Tourist: Ammm....				
Guide: Over there is a white elephant monument.		5	5	3

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Ar....Now we will go inside, take the shoes off.	- Telling someone to do something	5	5	4
Tourist: Ok..				
Guide: Excuse me, sir. Please sit down on the floor.	- Telling someone to do something	5	5	4
Tourist: Oh! Ok ok.	- Attracting someone's attention	5	5	5
Guide: Ar..everybody please look at me, attention please..... You should sit with your legs tucked to one side. And don't forgot not to point your feet Ar...towardEr...to the Buddha image.	- Telling someone how to do something - Warning someone	5 5	5 5	5 5
Guide: Can you do this?	- Asking if someone is able to do something	5	5	5
Tourist: Ok.	- Complimenting	5	5	4
Guide: Oh! You look very smart.				
Tourist: Arh!...thank you.	- Saying you know or do not know about something	5	4	3
Guide: This is a golden Pagoda that contains the relic of the Lord Buddha inside.				

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: You can you walk around and take a <u>photo</u> .	- Suggesting	5	3	3
Tourist: Ok. Ar...how long we will stay here?				
Guide: Er.....How long, right?	- Checking that you have understood	5	5	4
Tourist: Yes.				
Guide: About 30 minutes <u>later</u> .	- Saying you know or do not know about something	5	3	3
Tourist: YeahTape recorder was stopped.....	- Attracting someone's attention	5	5	4
Guide: Ok, May I have your attention please?				
Am...It's time to go back now,	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
Please checking your things, <u>it's still</u> <u>ok</u> .	- Reminding	3	3	4

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 4: At the hotel				
Guide: Ok, Er...don't forget we have the "Khan Toke" dinner party.	- Reminding	5	5	3
We <u>prepare</u> the Northern Thai foods and a special cultural show for you.	- Saying you know or do not know about something	5	2	4
Do you like Thai Food, Bill?	- Asking about likes or dislikes	5	5	5
Tourist: Amm...It's ok.	- Saying goodbye			
Guide: Ok. See you on 6 o'clock. Goodbye.		5	3	5

ตารางที่ 18 วิเคราะห์ข้อมูลความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารด้านการใช้คำศัพท์
(Vocabulary) ไวยากรณ์ (Grammar) และการออกเสียง (Pronunciation)
ในขณะปฏิบัติหน้าที่นำเที่ยว ของมัคคุเทศก์คนที่ 8

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 1: At the hotel				
Guide: Excuse me, sir.	- Starting a conversation with a stranger	5	5	4
Can I ask you...?	- Asking for permission	5	5	4
Ar....you are Mr. Thomas, right?	- Asking for information	5	3	4
Tourist: Oh! Yeah. I'm Thomas Tithatong.				
Guide: Er....nice to meet you, Mr. Thomas.	- Greeting someone	5	5	4
Ar..... <u>your surname</u> ...Er.... <u>like a</u>	- Asking for information	3	1	3
<u>Thai sound.</u>				
Tourist: Yes, my father is Thai.				
Guide: Arh!...Ok.				
Oh! Sorry, sir. I forgot something	- Saying sorry	3	5	3
I'm Rungpetch. I'm your guide from	- Introducing yourself	5	5	4
CM tour and nice to see you again.				
Tourist: Ok, nice to meet you too.				
Guide: Er... <u>some coffee</u> ?	- Offering something	5	3	3
Tourist: Yes, please.				
.....Tape recorder was stopped.....				

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Er...this time in Thailand is a Lent Day.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
	- Suggesting			
So May I suggest the famous temples tour in CM for you?	- Asking about likes or dislikes	5	5	4
Guide: Do you like our program?		5	5	4
Tourist: Mm..., yes	- Summing up			
Guide: In a short, our tour is the famous temples tour in CM that are Wat Chaing Man, Wat Suan Dok, and Doi Suthep.		5	5	3
Tourist: Ok.				
Situation 2: On the way	- Saying you know or do not know about something			
Guide: Today we..Er.. have a trip to temples...Er..the famous temples in CM.		5	5	3
First, we will go to Wat Chaing Man, and then we will go to Wat Suan Dok, and the last one is Doi Suthep.	- Asking for someone's opinion			
Guide: What do you think about Wat Suan Dok?		5	5	4
Tourist: Oh! I think it's very good. I really like it.	- Thanking			
Guide: Thanks a lot.		5	5	5

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: And I think when you see Doi Suthep, you will like it too.	- Giving your opinion	5	5	4
Tourist: Really!				
Guide: Er....Ok...let me tell you about Doisuthep.	- Asking for permission	5	5	4
Tourist: Ok.				
Guide: Doisuthep is located in Doi Pui....	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
Mm...the way up to the top of the mountain has many curves and <u>it's also make</u> we feel bad.	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
If you feel bad please tell me, นะ	- Taking about what might happen			
Tourist: Arh!....OK.	- Saying you know or do not know about something	5	3	4
Guide: This temple is open every day of the week.	- Suggesting	5	4	4
I..Er...recommend you should visit on Monday to Friday.		5	5	3

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Because Saturday, Sunday, and the holidays <u>are very crowd</u> ,...Mm.....	- Giving reasons	5	1	3
Tourist: สีหน้าแย่มาก มีอาการเมารถ				
Guide: What's happen?	- Asking how someone is	5	5	5
Tourist: Oh! I've a headache.				
Guide: Oh! On, that's bad.	- Showing sympathy	1	1	5
well I will give you some medicine.	- Giving something to someone	5	5	5
Tourist: Ar...ok.	- Suggesting	5	5	5
Guide: Er....you should take 2 tablets.				
Tourist: Mm...ยื่นมือไปหยิบน้ำ	- Offering to do something for someone	5	5	5
Guide: Oh! I'll do it for you.				
Tourist: Oh! Thanks.				
Situation 3: At Doi Suthep				
Guide: How do you feel?	- Asking how someone feels after something happens	5	5	5
Tourist: Oh! Not better.	- Suggesting	5	5	5
Guide: I think we should take a cable car up.				
Tourist: Mm.....				
หมายเหตุ การเที่ยวชมวัดพระธาตุดอยสุเทพในครั้งนี้ เป็นอันยุติลงเนื่องจากนักท่องเที่ยวท่านนี้ไม่สบาย ดูเหนื่อยๆ เดินชมวัดไม่ไหว				

ตารางที่ 19 วิเคราะห์ข้อมูลความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารด้านการใช้คำศัพท์
(Vocabulary) ไวยากรณ์ (Grammar) และการออกเสียง (Pronunciation)
ในขณะปฏิบัติหน้าที่นำเที่ยว ของมัคคุเทศก์คนที่ 10

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 1: At the hotel				
Guide: Good morning.	- Greeting someone	5	5	5
How are you?	- Asking how someone is	5	5	5
Tourist: Fine, thank you and you?				
Guide: I'm fine.	- Saying how you are	5	5	5
Thanks so much.	- Responding to thanks	5	5	5
Guide: Are we going to visit Doi Suthep, right?	- Asking if someone is correct	5	5	4
Tourist: Yeah, that's right.				
Guide: This is the brochure for you.	- Giving something to someone	5	5	4
Situation 2: On the way				
Guide: Do you like climbing the hill?	- Asking if someone interested	5	5	3
Tourist: Yes, I do.				
Guide: Um... In 40 minutes we will arrive Wat Phatthat Doi Suthep.	- Saying you know or do not know about sth	5	5	4
Ar....we'll pass the zoo, Ar...CMU, the and nearby the temple is...Er...the winter palace of the royal family.	- Saying you know or do not know about something	5	4	3
Tourist: Oh! I feel so good.				

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Er.....me too.	- Saying you have reached agreement	3	4	4
Guide: And open the window, please.	- Telling someone to do or need not to do sth	5	5	4
And along the way you will see many kinds of trees, flowers, and the birds.	- Saying you know or do not know about something	5	4	3
Tourist: Um....	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Er...let me take this time to tell you briefly about this temple.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Tourist: Yeah	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Guide: This temple is standing on the top of Doi Suthep. Its 16 kilometers from the town.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
There are 306 steps to climb...A...to the top of the mountain.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
And ..Er...when you arrive at the top you will see the very beautiful view of the...Er...surrounding countryside.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Tourist: Mum.....				
Er...the temple was built by King Kue Na about in 1383.		5	5	3

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: And in the temple has a holy Pagoda ...Ar....Golden Pagoda, which has the relic of the Lord Buddha inside.	- Saying you know or do not know about something	5	4	3
Situation 3: At Doi Suthep	- Asking for information			
Guide: Do you want to walk or take a cable car?		5	5	4
Tourist: Walk.	- Checking that you have understood	5	5	4
Guide: Pardon? walk, right?				
Tourist: Yes.	- Suggesting			
Guide: Mm....ok, shall we go now?	- Saying you know or you do not know about something	5	5	4
When we walking to the top, it takes a time about 10 minute.	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
Tourist: Aum...Hum....				
Guide: This is the "Naga" step.	- Asking for information	5	5	3
	- Saying if something is correct or not correct	4	3	4
Guide: <u>Do you know</u> what is "Naga"?				
Tourist: Ar....the dragon?	- Suggesting			
Guide: That's ok.	- Asking for permission	5	5	4
Ar....I think we go inside, เณร.		5	4	3
Let me explain about the "Naga".		5	5	3

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: The 'Naga' or a snake or serpentien...Er...divinity. It lived in the water regions.	- Saying you know or do not know about something	5	5	2
Guide: <u>Last times ago</u> , in Southeast Asia..Er....the Nagas or the snakes....were <u>fear</u> and <u>revere</u> by the people.	- Saying you know or do not know about something	5	1	2
Er...for the Buddhism, the Naga becomes very very important protector of religion.	- Saying you know or do not know about something - Checking that someone	5	5	3
Er...in <u>Thai temple</u> , like this, we use ...	has understood you	3	3	3
Er...the body of Naga to build the steps ...Ar...that led us to the important places.	- Offering to do something for someone			
Guide: <u>Get it?</u>	- Saying you know or do not know about something	3	3	4
Tourist: I'm ok...				
Guide: Can I do it for you?		5	5	4
Tourist: Oh! Thanks.				
Guide: Ok...everybody now we are arriving the top of the mountain, already and in front of you is the golden Pagoda or golden Chedi that contain the relic of the Lord Buddha inside.	- Suggesting	5	4	3
Guide: Yo i can take the photos.		5	5	4
Tourist: Ok.				

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: For the Buddhist when they are come in, they sit down. For the women like these and the men like these (ทำให้ดู)	- Telling someone how to do something	5	1	3
Look at me.	- Attracting someone's attention	5	5	4
And "Wai" 3 times. If you don't mind please do with me.	- Asking if someone is able to do something	5	5	4
Tourist: Ar...ok.				
Guide: Ar...on your left side is the hall of the temple, and on your right is the white elephant monument.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Ar...that elephant was the elephant of King Kue Na which it found this place for keep the relic of the Lord Buddha.	- Saying you know or do not know about something	5	3	3
Tourist: Ok.	- Telling someone to do or need not to do something			
Guide: Ok...everyone if you want to go inside that hall you should take off your shoes first,	- Telling someone to do or need not to do something	5	5	4
Er...and another one, who wear the short pants, you must change your pants over there. We prepare long pants for you already.		5	5	3
Tourist: Ok.				
Tourist: That's the "Naga", right?				

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Yes, it's the king of Nagas, his name is Muchalinda.	- Saying something is correct or not correct	5	5	4
Er...in this action it means the King of the Nagas came to rescue the Lord Buddha...Er...from...Ar...a terrible storm.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
So the Naga used his...Ar...heads...to ...Ar...to protect the Lord Buddha from the rain.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
May I have your attention for a moment, please.	- Attracting someone's attention	5	5	4
Ok...we will take about 30 minutes, and then I'm going to take you to Thai restaurant.	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
Hmm....Do you have any question?	- Checking that someone has understood you.	5	5	4
Tourist: Are you going to take us back?	- Saying something correct or not correct	5	5	4
Guide: Yes, of course.	- Thanking	5	5	4
I will wait you at the entrance, ok?	- Giving someone your general good wishes	5	5	4
Guide: Thank you very much.		5	5	4
Tourist: Ok.				
Guide: Ar...I hope you have a good time.		5	5	4

ตารางที่ 20 วิเคราะห์ข้อมูลความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารด้านการใช้คำศัพท์ (Vocabulary) ไวยากรณ์ (Grammar) และการออกเสียง (Pronunciation) ในขณะปฏิบัติหน้าที่นำเที่ยว ของมัคคุเทศก์คนที่ 12

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 1: At the hotel				
Guide: Good morning, sir.	- Greeting someone	5	5	5
How are you today?	- Asking how someone is	5	5	5
Tourist: I'm fine, thanks and you?				
Guide: So so.	- Saying how you are	5	5	4
Are we going to visit Doi Suthep, right?	- Checking that someone understood you	5	5	4
Tourist: Yeah, that's right.				
Situation 2: On the way				
Guide: Um... We will take 45 minutes to Wat Phatthat Doi Suthep.	- Saying you know or do not know about something	4	5	3
We will drive through different parts of CM capital.	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
For example Varoros Market...Ar...	- Giving an example			
In other words, we <u>call</u> the busy...	- Saying something in another way	5	3	3
Er...busy market.		5	4	3
Tourist: Hum...				

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Ok. And then we will pass Ta Pae, the...Er...main road ...Er...and shopping center. Am...before going up to the hilltop, we will pass CMU and CM zoo.	- Saying you know or do not know about something	5	4	3
And along the way Don't miss to see a beautiful scenery.	- Suggesting	5	3	3
Guide: Amm....at Doi Suthep we'll stay there about 1 hour, do you agree with me?	- Asking if someone agrees or disagrees	5	5	4
Tourist: That's ok.				
Situation 3: At Doi Suthep				
Guide: Welcome to CM again. This is Pharthat Doi Suthep temple, a symbolic of CM and Lanna people.	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
Tourist: Ar...ok.	- Saying you know or do not know about something			
Guide: Mm...It is <u>the one</u> of the first class royal temples in Thailand.	- Saying you know or do not know about something	5	4	4
And..Ar...it was built in the reign of King Kue Na, king of CM in past time.		5	5	3
Tourist: Aummm.....				
Tourist: Who is he?				

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Well. Er...he is a Rue Sri or the hermit, his name's Su Ta Wa and his name is the name of this temple too, "Su Ta Wa or Suthep" something like this.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Tourist: Ok.	- Saying you know or do			
Guide: Ar...that's a golden Pagoda that <u>is contains</u> the relic of the Lord Buddha	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
Guide: This is a white elephant monument that was built for the <u>King Kue Na elephant</u>	- Giving reasons	5	3	3
Because <u>of</u> this elephant <u>carry</u> the Lord Buddha's relic into this hilltop.	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
Tourist: Oh!				
Guide: This one, we call "Khru Bar Jao Sri Wichai monk". He is the famous monk among Lanan people.	- Saying you know or do not know about something	2	3	3
Tourist: Famous!?...Aum.....				
Guide: He's also a development monk in the Northern <u>of</u> Thailand.		3	3	3
Tourist: Is this a happy Buddha image?				

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Yes, Ar...he came from China.... Ar...he's fat and he <u>have</u> the pump face and always <u>smile</u> that's the symbol of happy, Ar...good health and <u>more riches</u> . Yeah...	- Saying something is correct or not correct	5	1	3
Guide: Watch out! Don't touch the Buddha image.	- Warning someone	5	5	4
Tourist: Oh! Sorry.				
Guide: Oh! sorry...Ar...I forgot something, Everybody listen to me please.	- Saying sorry - Attracting someone's attention	5 5	5 5	3 4
Guide: Ar...now I will tell you about do's and don't Ar...in the temple. Ar...when we <u>coming</u> to the temple, you will wear a trousers or a <u>appropriate</u> dress. And don't wear a dress that show the bare...Er...the shoulders...the legs in the temple.	- Saying something is correct or not correct - Saying you know or do not know about something - Saying you know or do not know about something - Saying you know or do not know about something	5 5 5 5	5 5 1 3	3 3 3 2
Tourist: Ok.				
Guide: And don't touch the Buddha images...Er...the monks or anyone's head and don't make a <u>loud noises</u> .		5	3	3

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Are you ok? Tourist: Yes. Ok.The tape recorder was stopped.....	- Checking that someone has understood you	3	5	4
Guide: Ok. This is the Ubosoth, or the major building of the temple. It has the important Buddha image inside. It uses in religious ceremonies	- Saying you know or do not know about something - Saying you know or do not know about something - Saying you know or do not know about something	5	5	3
Guide: And this way is the image hall or the minor Ubosoth. Mm...we can go inside, come with me. Sit down please. This hall is open for the Er....the Buddhist or ...Er...the people to pay respect the Buddha image or to make.. Er....a meditation about something in they lives. Tourist: Arh.....The tape recorder was stopped.....	- Inviting someone - Telling someone to do something - Saying you know or do not know about something	5	5	3
		5	5	4
		5	5	4
		5	5	2

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Tourist: What's that?				
Guide: Ar.....wait a minute.....Er.....	- Giving yourself time to think	5	5	4
Ar...we call "Cho Fa" in Thai, it's the..Er...อีอ the Garuda. And over there is "Hang Hong" it's a Naga....Er the Naga head.....And...Er...	- Saying you know or do not know about something	5	3	2
Guide: Am...and both sides of the roof is "Bai Ra Ka" it's a...Er...a Garuda feather.	- Saying you know or do not know about something	5	1	2
Tourist: Ok, Ar...but the Garuda.....I've ever been in India, right?...Er...I'm not sure.	- Saying something is correct or not correct			
Guide: Yes, the Garuda...Ar....it's in ..Hindu story...Er...It's the bird in the legend.. Er..I mean the...legend myth of India.		5	3	3
Tourist: Yes, all right.Tape recorder was stopped.....	- Suggesting			
Guide: Arh! If you like you can take photographs.	- Saying you know or do not know about something	5	5	4
Guide: It's the bells.		5	1	3

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: You can hit it with this stick...Er....like this, 3 threes	- Telling someone how to do something	5	3	3
Guide: Ar....the Buddhist when they come to the temple, they will hit the bell.	- Saying you know or do not know about something - Giving reasons	5	4	3
Guide: Because they believe the sound of the bell will go to tell the Lord Buddha that today they come to the temple and make a merit...Er...something like this...	- Asking for information	5	5	3
Guide: Do you want to make a wish to the Lord Buddha?		5	5	4
Tourist: Ok.....	- Telling someone to do something			
Guide: If you finish, hit the bell 3 times.	- Asking for someone's opinion	3	5	3
Guide: what do you think about this temple?		5	5	4
Tourist: Very very good, it's beautiful...ok	- Thanking			
Guide: Thanks a lot.	- Asking about likes or dislikes	5	5	4
And <u>you</u> do you like this temple?		5	3	4
Tourist: Oh! Yeah, I like it so much.				

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Ok, thanks so much.	- Thanking	5	5	4
Mmm....Ok, it's time to go back, let's get on the van.	- Suggesting	5	5	4
I hope you're happy for today.	- Giving someone your general good wishes	5	5	4
And if you come to CM again, don't forget to visit this temple.	- Suggesting	5	5	3
Umm....Ok. Bye bye.	- Saying goodbye	5	5	4

ตารางที่ 21 วิเคราะห์ข้อมูลความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารด้านการใช้คำศัพท์ (Vocabulary) ไวยากรณ์ (Grammar) และการออกเสียง (Pronunciation) ในขณะปฏิบัติหน้าที่นำเที่ยว ของมัคคุเทศก์คนที่ 14

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 1: At the hotel				
Guide: Hello! Good morning.	- Greeting someone	5	5	4
I'm very very sorry, I'm late.	- Saying sorry	5	5	3
Ar....there's something wrong with	- Giving reasons	5	5	3
our van, it doesn't work.				
So I <u>will come</u> back to my company	- Giving reasons	5	1	3
<u>for change</u> another van.				
Tourist: Ok...don't worry.				
Guide: Thank you very much for you	- Thanking	5	5	3
understanding.				
For today we have a trip to ... Er....	- Asking if something is	5	5	3
Doi Suthep, right?	correct			
Tourist: Arh! Yeah.				
Guide: Ok, I think we should go now	- Suggesting	5	5	3
Amm....did you have <u>anything</u>	- Asking for information	3	3	4
<u>already?</u>				
Tourist: I'm already done.				
Guide: Ok.				

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 2: On the way to Doi Suthep				
Guide: Ar....Now we are on the way to Phrathat Doi Suthep Temple...Er.... And now we are passing Wat Suan Dok.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
It is the one of the temple in CM that <u>keep</u> the relic of the Lord Buudha.	- Saying you know or do not know about something	5	3	3
Tourist: Aum....hum	- Asking for information			
Guide: Could you tell me how <u>many types</u> of the temple in Thailand, do you know?	- Saying you know or do not know about something	5	3	3
Tourist: Ar....I don't know.	- Saying you know or do not know about something			
Guide: Arh! Ok. In Thailand we have 2 categories of the temple, the Royal temple and Common temple.		5	5	3
Tourist: Ye-es....What's does it mean?	- Complimenting			
	- Asking for permission			
Guide: Oh! That's a good question.		5	5	3
Let me tell you now.		5	5	3
Tourist: Yeah., go on.				

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Well, the first one Royal Temple. The royal temples <u>built</u> by <u>royalty</u> , it has 3 grades. Ar...or.... I mean the royalty is a sponsor of that temple.. Er.....	- Saying you know or do not know about something - Saying something in another way	5	1	3
Guide: While the Common Temples <u>built</u> by the men and <u>don't</u> have grade.	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
Tourist: Ok...but how they different?	- Giving yourself time to think			
Guide: Ar...Er...May I think for a while?		5	5	3
Tourist: Yes, certainly.	- Saying you know or do not know about something			
Guide: Arh! I know...I know				
Guide: Er...the royal temples have double-slab.... Er....maker stone and common temples have single-slab maker stone.	- Checking that someone has understood you. - Suggesting	5	5	2
Guide: <u>Get it, madam, right?</u>	- Saying you know or do not know about sth	3	3	3
Tourist: Ok..				
Guide: Mm... if you look at your right,	- Saying you know or do not know about something	5	4	3
you will see the Phuping Palace of the royal family to relax on the winter.		5	4	3
Guide: Ar...about January and February of the year, the Queen will come to visit the people, so the palace <u>close</u> and <u>there a lot of</u> police men and soldiers to protect		5	1	3

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Situation 3: At Doi Suthep				
Guide: Ok, now we are arriving at Doi Suthep already.	- Saying you know or do not about know sth	5	5	3
There two ways to go up to the top, take elevator or walk up by the stairs.	- Saying you know or do not know about something	2	1	3
Which one do you prefer?	- Asking for someone's opinion	5	5	3
Tourist: Amm...take an elevator.	- Saying you have reached agreement	5	5	3
Guide: Well, that's ok.	- Inviting someone			
Guide: Ok, come and go with me?		5	3	3
.....The tape recorder was stopped.....	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Guide: Now we get on the top of the mountain and that's the Golden Pagoda.	- Saying something is correct or not correct			
Tourist: Ar...Pagod—da.				
Guide: Yes, the Pagoda and you can call the Chedi or Stupa are the same.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
This Pagoda contains the relic of the Lord Buddha same Wat Suan Dok that I told you on the way.		5	2	3

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Ar....King Kue Na built this temple and <u>give</u> the name Suthep that comes from a name of the hermit of this place, Su Ta Wa or Suthep.	- Saying you know or do not know about something - Telling someone to do something	5	1.5	3
Guide: Take off your shoes, please.	- Suggesting	5	5	4
Guide: And the red wall over there, women <u>not</u> allow to go inside, if you want to pay respect, you can walk out side.	- Inviting someone	5	3	3
Guide: Please follow me another way,	- Saying you know or do	5	5	3
This is "Vi Harn" or "Ubosoth" in Thai Language.	- not know about something - Saying something in another way	5	5	3
Er....in English language is the main chapel of the temple or in another word you can call the ordination hall.	- Saying you know or do not know about something	5	3.5	3
It used to keep the biggest Buddha image of this temple and we use it when a man <u>want</u> to be a monk. They will use Ubosoth for doing the religion's activity.	- Saying you know or do not know about something	5	1	3
Guide: Ar...and the woman cannot go inside.		5	5	3

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: But if you want to <u>pay a respect the Buddha image</u> , you can go inside this hall.	- Suggesting	5	3	3
Guide: Do you want to go inside?	- Asking for information	5	5	4
Tourist: Yes.				
Guide: Ok, Come with me, take off your shoes and sit down here.	- Telling someone to do something	5	5	3
Ar...in the center is the Buddha image, we call "Meditation Buddha image."	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
	- Asking for information			
Guide: Can you tell me how the Buddhists pay respect to the Buddha images?		5	5	3
Tourist: "Wai"	- Saying something is correct or not correct			
Guide: "Wai" yes, but it's different from "Wai" in greeting...Ar....	- Telling someone how to do something	5	5	3
Er....look at me, we "Wai" 3 times by using the left hand and the right hand come together and we stoop to the floor and open the hands....Er....like this.....		5	4	3
	- Asking if someone is able to do something			
Guide: Can you do this?		5	5	3
Tourist: Ar...yes,	- Telling someone how to do something			
Guide: And..Er...how to pay respect to the monks, we do only once and don't open the hands while we are stooping on the floor		5	4	3

ตารางที่ 21(ต่อ)

ข้อความการสนทนา	หน้าที่ทางภาษา (Language Functions)	V.	G.	P.
Guide: Ok, this is the Buddha image of the day. We believe that everyday of the week has the Buddha image of that day.	- Saying you know or do not know about something	5	5	3
Ar....if you want to donation you can put your money in the box.	- Suggesting	5	5	3
Guide: Hey!....you look at that.	- Attracting someone's attention	5	5	3
In front of you is the panorama of CM town.	- Asking about likes or dislikes	5	5	3
Do you like it?	- Asking for permission	5	5	4
Tourist: Yes, it's so nice.	- Asking how someone feels after something happens	5	5	3
Guide: Ok, can I ask you something about this temple?	- Asking how someone feels after something happens	5	5	3
Ar.....How do you feel about Doi Suthep?	- Thanking	5	5	4
Tourist: It's a beautiful temple; it's so great and very peaceful.	- Giving something to someone	5	5	4
Guide: Thanks a lot.	- Responding to thanks	5	3	3
And...this is souvenir for your kindness.	- Responding to thanks	5	5	4
Tourist: Oh! Thanks, it's so cute.				
Guide: You're welcome.		5	5	4

ภาคผนวก ค

ตัวอย่างการวิเคราะห์รูปแบบภาษาที่ใช้ในขณะปฏิบัติงาน

ตารางที่ 22 ตัวอย่างการวิเคราะห์รูปแบบภาษาที่มัคคุเทศก์ใช้ในขณะปฏิบัติงาน (มัคคุเทศก์คนที่ 7)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Situation 1: At the hotel		
Guide: Good morning, ladies and gentlemen.	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องกำลังสนทนาคือการทักทาย ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้า และมีการใช้คำว่า “ladies กับ gentlemen”
I hope all goes well with you?	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องกำลังสนทนาคือการถามสุขทุกข์ของนักท่องเที่ยวและความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Tourist: Yes, very well thanks and you?	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม หัวข้อที่กำลังสนทนาคือ การบอกสุขทุกข์ของมัคคุเทศก์ ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Guide: I'm very well, thank you.	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม หัวข้อที่กำลังสนทนาคือ การสอบถามข้อมูลต่างๆ ไป ส่วนความสัมพันธ์ยังคงเป็นคนแปลกหน้าที่ยังไม่รู้จักกันดี
Do you remember what we are going today?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม ก่อนเดินทางไปในมัสการวัดพระธาตุดอยสุเทพ เป็นการกล่าวถึงในสิ่งที่มัคคุเทศก์รู้เพื่อแจ้งรายละเอียดให้นักท่องเที่ยวทราบและเชิญชวนนักท่องเที่ยวให้ขึ้นรถความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่ยังไม่รู้จักกันดี
Tourist: Let me look at the itinerary... Ar Doi Suthep National Park and Mong Village.	- N	
Guide: Yes, today we are going to Mong Village first and then we are going to Wat Phathat Doi Suthep.	- N	
Ok, it's time to go, shall we go?		
Tourist: Ok, go.		

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Situation 2: On the way		
Guide: On the way we will see the zoo, CMU, and Huay Kaeo Waterfall. And nearby is the Phuping Palace.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นบนรถตู้ มัคคุเทศก์อธิบายเกี่ยวกับสถานที่ต่างๆที่จะพบระหว่างทาง
Or the winter residence of the royal family.	-N	- คนแปลกหน้า ที่ยังไม่รู้จักกันดี
Guide: Do you know, what does “Doi” means?	-N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนาคือการสอบถามความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยของนักท่องเที่ยว ส่วนความสัมพันธ์ยังคงเป็นคนแปลกหน้าแต่รู้จักกันบ้าง
Tourist: Am...let me think.	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนาคือการอนุญาตให้นักท่องเที่ยวเปิดหนังสือดู
Guide: Sure, as long as you want.		ส่วนความสัมพันธ์เป็นคนแปลกหน้า
Tourist: Arh!...mountain, mountain, right?		หมายเหตุ ในกรณีนี้เป็นการใช้รูปแบบภาษาที่ไม่เหมาะสมกับความสัมพันธ์ของคู่สนทนา ซึ่งในที่นี้ควรจะเปลี่ยนมาใช้คำว่า “ Yes, certainly หรือ Of course” แทนคำว่า “Sure” จะเหมาะสมกว่า
Guide: Yes, that’s right. It’s correct. You’re quite good in Thai language.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างการเดินทาง มัคคุเทศก์กำลังชมนักท่องเที่ยวที่มีความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยอยู่บ้าง ซึ่งความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Guide: Ok, go on		

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Situation 3: At Doi Suthep		
Guide: Ok, let me tell you the briefly information.	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นที่วัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนากันคือ มัคคุเทศก์กำลังขออนุญาตนักท่องเที่ยวซึ่งถือว่าเป็นคนแปลกหน้า หรืออาจจะเรียกว่าเป็นนายจ้างของ มัคคุเทศก์ เพื่อเล่าประวัติย่อของวัด <u>หมายเหตุ</u> ในกรณีนี้เป็นการใช้รูปแบบภาษาที่ไม่เหมาะสม มัคคุเทศก์ควรใช้ประโยคที่ว่า “Can I....., please?” แทนวลีที่ว่า “Let me tell you...” เป็นต้น
Guide: This temple is very important to CM and Lanna people in Thailand.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่วัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่สนทนากันคือ มัคคุเทศก์กำลังเล่าถึง
There is a saying that if you have not visited Doi Suthep, you have not been to CM.	- N	- ประวัติความเป็นมาของวัด ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่คุ้นเคยกันบ้างแล้ว
Tourist: Arh....		

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Guide: This temple was established by King Kue Na. He ordered to build the Pagoda... Er...golden Pagoda for keep the Lord Buddha's relic.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่วัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่สนทนากันคือ มัคคุเทศก์กำลังเล่าถึงประวัติความเป็นมาของวัด ความสัมพันธ์ของกลุ่มสนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่คุ้นเคยกันแล้ว ดังนั้นมัคคุเทศก์จึงใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกลาง ๆ เพื่อเป็นการสร้างบรรยากาศให้ดูสบาย ๆ
Guide: Excuse me, sir. Please sit down on the floor.	- F	- การสนทนาเกิดในพระอุโบสถ มัคคุเทศก์กำลังบอกให้นักท่องเที่ยวที่นั่งลง เนื่องจากในพระอุโบสถถือว่าเป็นสถานที่ศักดิ์สิทธิ์สำหรับชาวพุทธ ส่วนความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Guide: Ok, May I have your attention please?	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นภายในบริเวณวัด มัคคุเทศก์ต้องการจัดจังหวะหรือดึงดูดความสนใจของนักท่องเที่ยว เพื่อแจ้งกำหนดการเที่ยวชมวัดในครั้งนี้ ส่วนความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า ดังนั้นมัคคุเทศก์จึงใช้ภาษาที่เป็นทางการ
Am...It's time to go back now,	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างที่นักท่องเที่ยวกำลังชมวัด และมัคคุเทศก์บอกนักท่องเที่ยวว่าถึงเวลากลับและให้ตรวจสอบสิ่งของมีค่า
Please checking your things, it's still ok.	- N	ซึ่งมัคคุเทศก์เลือกใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกลาง ๆ กับนักท่องเที่ยวซึ่งเป็นคนแปลกหน้า

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Situation 4: At the hotel		
Guide: Ok, Er...don't forget we have the "Khan Toke" dinner party.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นขณะที่มัคคุเทศก์ส่งนักท่องเที่ยวกลับโรงแรม เรื่องที่กำลังสนทนา
We prepare the Northern Thai foods and a special cultural show for you.	- N	คือ การเตือนเกี่ยวกับงานเลี้ยงที่กำลังจะเกิดขึ้น และถามเกี่ยวกับความชอบของนักท่องเที่ยว
Do you like Thai Food, Bill?	- N	ความสัมพันธ์ของกลุ่มสนทนาเป็นแบบคนแปลกที่เริ่มคุ้นเคยกันบ้างแล้ว มัคคุเทศก์จึงเลือก
Tourist: Amm...It's ok.	- N	ภาษาที่เป็นกลางๆ เพื่อเว้นระยะความสัมพันธ์
Guide: Ok. See you on 6 o'clock.		และอีกประการหนึ่งมัคคุเทศก์เลือกใช้รูปแบบ
Goodbye.		ทางภาษาตามกลุ่มสนทนา

ตารางที่ 23 ตัวอย่างการวิเคราะห์รูปแบบภาษาที่มีคุณศัพท์ใช้ในขณะปฏิบัติงาน (มีคุณศัพท์คนที่ 8)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Situation 1: At the hotel		
Guide: Excuse me, sir.	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เป็นการเริ่มต้นสนทนากับคนแปลกหน้า เมื่อไม่แน่ใจว่าจะได้รับการตอบสนองอย่างไรกับคู่สนทนา และมีการใช้คำว่า "Sir"
Can I ask you...?	- N	- การสนทนาเกิดที่โรงแรมมีคุณศัพท์ เรื่องที่
Ar....you are Mr. Thomas, right?	- I	- สนทนาคือมีคุณศัพท์ต้องการสอบถามข้อมูลบางอย่างกับนักท่องเที่ยว ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Tourist: Oh! Yeah. I'm Thomas Tithatong.		
Guide: Er....nice to meet you, Mr. Thomas.	- N	- หมายเหตุ ในสถานการณ์นี้มีคุณศัพท์น่าจะใช้รูปแบบภาษาที่เป็นทางการ ซึ่งจะเหมาะสมกว่า เนื่องจากความสัมพันธ์ของคู่สนทนาใน
Guide: Arh!...Ok.	- N	- ที่นี้เป็นคนแปลกหน้าที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
Oh! Sorry, sir. I forgot something	- N	- และเป็นการพบกันครั้งแรก
I'm Rungpetch. I'm your guide from CM tour and nice to see you again.		
Tourist: Ok, nice to meet you too.	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องที่กำลังสนทนาคือมีคุณศัพท์กำลังเสนอบางสิ่งบางอย่างให้นักท่องเที่ยว ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้าที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
Guide: Er...some coffee?		
Tourist: Yes, please.		
		- หมายเหตุ ในกรณีมีคุณศัพท์ควรใช้รูปแบบภาษาที่เป็นทางการหรือรูปแบบที่เป็นกลาง เช่น "Will you have....." เป็นต้น

ตารางที่ 23 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์
Guide: Er...this time in Thailand is a Lent Day.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องที่กำลังสนทนากันเป็นเรื่องทั่วไปเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นคนแปลกหน้า
So May I suggest the famous temples tour in CM for you?	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องที่กำลังสนทนาเป็นเรื่องที่ค่อนข้างจริงจัง เนื่องจากเป็นการแนะนำสถานที่ท่องเที่ยว ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Guide: Do you like our program?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องที่กำลังสนทนาเป็นการสอบถามข้อมูลเกี่ยวกับ
Tourist: Mm..., yes		ความชอบของบุคคล และการให้ข้อมูล
Guide: In a short, our tour is the famous temples tour in CM that are Wat Chaing Man, Wat Suan Dok, and Doi Suthep.	- N	สถานที่ท่องเที่ยว ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Situation 2: On the way		
Guide: Today we..Er.. have a trip to temples...Er..the famous temples in CM.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นบนรถระหว่างเดินทาง ไปนมัสการวัดพระธาตุคอกสุเทพ เรื่องที่สนทนาเป็นเรื่องทั่วไป ไปด้วย ๆ
First, we will go to Wat Chaing Man, and then we will go to Wat Suan Dok, and the last one is Doi Suthep.		ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน
Guide: What do you think about Wat Suan Dok?	- N	
Tourist: Oh! I think it's very good. I really like it.		

ตารางที่ 23 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: Thanks a lot.	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุคอกยสุเทพ มัคคุเทศก์กำลังแสดงความขอบคุณที่นักท่องเที่ยวตอบคำถาม ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกที่เริ่มคุ้นเคยกัน หมายเหตุ ในกรณีนี้ มัคคุเทศก์ควรใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกลางๆ จะเหมาะสมกว่าเนื่องจาก คู่สนทนายังคงมีฐานะเป็นนายจ้าง แม้จะรู้จักกันบ้างแล้วก็ตาม
Guide: And I think when you see Doi Suthep, you will like it too.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างทางขึ้นคอกยสุเทพ เรื่องที่ทั้งสองสนทนากันเป็นเรื่องทั่วๆ ไป เป็นการบรรยายเกี่ยวกับสถานที่ตั้งของวัด เส้นทางที่จะผ่าน และเหตุการณ์ที่อาจจะเกิดขึ้นระหว่างทาง ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกันบ้าง
Tourist: Really!		
Guide: Er....Ok....let me tell you about Doisuthep.	- N	
Tourist: Ok.		
Guide: Doisuthep is located in Doi Pui....	- N	
Mm....the way up to the top of the mountain has many curves and <u>it's also make</u> we feel bad.	- N	
If you feel bad please tell me, นะ	- N	
Tourist: Arh!....OK.		

ตารางที่ 23 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Tourist: ลีหน้าแะ มีอาการเมารถ		
Guide: What's happen?	- I	- สถานการณ์เกิดขึ้นระหว่างทางขึ้น ดอยสุเทพ เรื่องที่สนทนาคือการถามอาการ
Tourist: Oh! I've a headache.		
Guide: Oh! On, that's awful.	- I	- ของนักท่องเที่ยว และแสดงความเห็นอกเห็นใจ ความสับสนเป็นแบบคนแปลกหน้าที่ เริ่มคุ้นเคยกัน
		หมายเหตุ ในกรณีมัคคุเทศก์ควรใช้รูปแบบที่ เป็นกลางๆ ในการแสดงความเห็นอกเห็นใจ เนื่องจากนักท่องเที่ยวยังคงมีฐานะเป็น นายจ้าง และในทางกลับกันไม่ควรใช้ ประโยชน์เป็นทางการมากเกินไป เนื่องจาก จะทำให้ดูห่างเหิน ไม่เอาใส่ใจนักท่องเที่ยว ได้เช่นกัน
Guide: Well I will give you some medicine.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นบนรถ มัคคุเทศก์กำลัง เสนอบางสิ่งบางอย่างให้นักท่องเที่ยว
Tourist: Ar...ok.		
Guide: Er...you should take 2 tablets.	- N	- ความสับสนเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่ม คุ้นเคยกัน
Tourist: Mm...ยื่นมือไปหยิบน้ำ		
Guide: Oh! I'll do it for you.	- N	
Tourist: Oh! Thanks.		

ตารางที่ 23 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 3: At Doi Suthep		
Guide: How do you feel?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นบริเวณหน้าวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่สนทนาเป็นการสอบถาม
Tourist: Oh! Not better.		
Guide: I think we should take a cable car up.	- N	อาการของนักท่องเที่ยวและเสนอให้นักท่องเที่ยวทำบางสิ่งบางอย่าง เป็นลักษณะการสนทนาทั่วไป ความสัมพันธ์เป็นแบบ
Tourist: Mm.....		คนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน
หมายเหตุ การเที่ยวชมวัดพระธาตุดอยสุเทพในครั้งนี้ เป็นอันยุติลงเนื่องจากนักท่องเที่ยวท่านนี้ไม่สบาย ดูเหนื่อยๆ เดินชมวัดไม่ไหว		

ตารางที่ 24 ตัวอย่างการวิเคราะห์รูปแบบภาษาที่มัคคุเทศก์ใช้ในขณะปฏิบัติงาน
(มัคคุเทศก์คนที่ 10)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 1: At the hotel		
Guide: Good morning.	- F	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องที่กำลังสนทนากันการทักทาย ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้าที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
How are you?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม เรื่องที่สนทนาคือการถามทุกข์สุขทั่ว ๆ ไป
Tourist: Fine, thank you and you?	- N	ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้าที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
Guide: I'm fine.	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม มัคคุเทศก์กำลังแสดงความขอบคุณนักท่องเที่ยวที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
Thanks so much.		หมายเหตุ ในกรณีมัคคุเทศก์ควรใช้รูปแบบภาษาที่เหมาะสมกับสถานภาพของกลุ่มสนทนา เช่น "Thank you very much." เป็นต้น
Guide: Are we going to visit Doi Suthep, right?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรมก่อนการเดินทางไปนมัสการวัดพระธาตุดอยสุเทพ
Tourist: Yeah, that's right.	- N	เรื่องที่กำลังสนทนากันคือการตรวจสอบความความถูกต้อง และการให้ข้อมูลทั่วไป
Guide: This is the brochure for you.		บรรยากาศในการสนทนาเป็นแบบสบาย ๆ ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้า

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 2: On the way		
Guide: Do you like climbing the hill?	- N	- สถานการณ์การสนทนาเกิดขึ้นบนรถตู้ระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุคอกสุเทพ
Tourist: Yes, I do.		
Guide: Um... In 40 minutes we will arrive Wat Phatthat Doi Suthep.	- N	- เรื่องที่สนทนาเป็นการให้ข้อมูลทั่วไปที่เกี่ยวกับวัดพระธาตุคอกสุเทพ การสนทนาเป็นในลักษณะสบาย ๆ ราบรื่น
Ar....we'll pass the zoo,	- N	- นักท่องเที่ยวให้ความสนใจฟัง
Ar...CMU, <u>the</u> and nearby the temple is...Er...the winter palace of the royal family.		- ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน และ
Tourist: Oh! I feel so good.	- N	- นักท่องเที่ยวให้ความเป็นกันเองกับ
Guide: And open the window, please.	- N	- มัคคุเทศก์
And along the way you will see many kinds of trees, flowers, and the birds.	- N	
Tourist: Um....		
Er...let me take this time to tell you briefly about this temple.	- N	
Tourist: Yeah		
Guide: This temple is standing on the top of Doi Suthep. Its 16 kilometers from the town. There are 306 steps to climb...A...to the top of the mountain.	- N	
And ..Er...when you arrive at the top you will see the very beautiful view of the...Er...surrounding countryside.		

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Tourist: Mum.....		
Guide: Er...the temple was built by King Kue Na about in 1383.	- N	- สถานการณ์การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุคอกสุเทพ เรื่องที่
And in the temple has a holy Pagoda ...Ar....Golden Pagoda, which has the relic of the Lord Buddha inside.	- N	สนทนาเป็นการเล่าประวัติวัดพระธาตุคอกสุเทพ การสนทนาเป็นในลักษณะสบาย ๆ ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน และนักท่องเที่ยวให้ความเป็นกันเองกับมัคคุเทศก์
Situation 3: At Doi Suthep		
Guide: Do you want to walk or take a cable car?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นบริเวณทางขึ้นวัดพระธาตุคอกสุเทพ หัวข้อที่สนทนากันคือ
Tourist: Walk.		การสอบถามความคิดเห็นทั่วไปของ และ
Guide: Pardon? walk, right?	- N	ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับวัดพระธาตุคอก
Tourist: Yes.		สุเทพนักท่องเที่ยว ความสัมพันธ์เป็นแบบ
Guide: Mm....ok, shall we go now?	- N	คนแปลกหน้าที่ให้ความเป็นกันเองกับ
When we walking to the top, it takes a time about 10 minute.	- N	มัคคุเทศก์
Tourist: Aum...Hum.....		
Guide: This is the "Naga" step.	- N	
Guide: Do you know what is "Naga"?		

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Tourist: Ar....the dragon?		
Guide: That's ok.	- I	- หมายถึง ประโยคนี้มักถูกใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกันเองมากเกินไป แม้บทท่องเที่ยวจะให้ความเป็นกันเองก็ตาม มักถูกใช้ควรรักษาระยะของความสัมพันธ์ไว้ด้วย เพื่อเป็นการให้เกียรติกับนักท่องเที่ยวที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
Ar....I think we go inside, เกอะ.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินขึ้นบันได
Let me explain about the "Naga".	- N	- เรื่องที่กำลังสนทนาเป็นเรื่องทั่วไป
Guide: The "Naga" or a snake or serpent...Er...divinity. It lived in the water regions.	- N	- ที่เกี่ยวกับพญานาคและความสำคัญของพญานาคที่มีต่อพระพุทธศาสนา เป็นการสนทนาแบบเล่าเรื่องสบายๆ ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่ให้ความเป็นเอง และเริ่มคุ้นเคย
Guide: Last times ago, in Southeast Asia..Er.....the Nagas or the snakes....were fear and rever by the people.	- N	
Er...for the Buddhism, the Naga becomes very very important protector of religion.	- N	
Er...in Thai temple, like this, we use		
Er...the body of Naga to build the steps		
...Ar...that led us to the important places.		

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: Get it?	- I	หมายเหตุ ในกรณีนี้มักใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกันเองมากเกินไปกับนักท่องเที่ยวที่มีฐานะเป็นนายจ้าง แม้จะเริ่มคุ้นเคยกันก็ตาม
Tourist: I'm ok...		ในกรณีนี้ มักใช้ประโยค "Do you understand?" ซึ่งเหมาะสมกับสถานการณ์ของคู่สนทนา
Guide: Can I do it for you?	- N	คู่สนทนาบอกว่า
Tourist: Oh! Thanks.		- การสนทนาเกิดขึ้นที่บริเวณวัดพระธาตุ
Guide: Ok...everybody now we are arriving the top of the mountain, already and in front of you is the golden Pagoda or golden Chedi that contain the relic of the Lord Buddha inside.	- N	คอบสุเทพ หลังจากที่ขึ้นบันไดมาแล้ว หัวข้อที่กำลังสนทนากันเป็นการอธิบายสถานที่สำคัญๆ ภายในวัด บรรยายการสนทนาเป็นไปด้วยความราบรื่น สบายๆ
Guide: You can take the photos.	- N	ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคย และให้ความเป็นกันเอง
Tourist: Ok.		
Guide: For the Buddhist when they are come in, they sit down. For the women like these and the men like these (ทำท่าให้ดู)	- N	
Look at me. And "Wai" 3 times.	- N	
If you don't mind please do with me.		
Tourist: Ar...ok.		

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: Ar...on your left side is the hall of the temple, and on your right is the white elephant monument.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่บริเวณวัดพระธาตุคอกสุเทพ ระหว่างเดินชมรอบบริเวณวัด หัวข้อที่กำลังสนทนากันเป็นการอธิบาย
Ar...that elephant was the elephant of King Kue Na which it found this place for keep the relic of the Lord Buddha.	- N	สถานที่สำคัญ ๆ ภายในวัด การแต่งตัว การปฏิบัติตัวที่ถูกต้องและให้ความเคารพกับสถานที่นั้น ๆ รวมทั้งการให้ข้อมูลที่ถูกต้องเพิ่มเติมให้กับนักท่องเที่ยวที่ให้ความสนใจ
Tourist: Ok.	- N	กับรูปปั้นพญานาค ส่วนความสัมพันธ์
Guide: Ok...everyone if you want to go inside that hall you should take off your shoes first,	- N	ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคย บรรยายการสนทนาเป็นไปด้วยความราบรื่น นักท่องเที่ยวให้ความ
Er...and another one, who wear the short pants, you must change your pants over there. We prepare long pants for you already.		ความสนใจ มีส่วนร่วม
Tourist: Ok.		
Tourist: That's the "Naga", right?	- N	
Guide: Yes, it's the king of Nagas, his name is Muchalinda.	- N	
Er...in this action it means the King of the Nagas came to rescue the Lord Buddha...Er...from...Ar...a terrible storm.	- N	
So the Naga used is...Ar...heads...toAr....to protect the Lord Buddha from the rain.		

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: May I have your attention for a moment, please.	- F	หมายเหตุ ในกรณีนี้มัคคุเทศก์ใช้รูปแบบภาษาที่เป็นทางการ เนื่องจากว่าในขณะนั้นนักท่องเที่ยวกำลังให้ความสนใจกับสถานที่และสิ่งของต่างๆ ภายในวัด และมัคคุเทศก์ต้องการจะจัดจังหวะในเวลานั้น จึงใช้รูปแบบภาษาที่เป็นทางการในการพูด เพื่อรักษามารยาท และเพื่อเป็นการให้เกียรติกับคู่สนทนา
Ok...we will take about 30 minutes, and then I'm going to take you to Thai restaurant.	- N	- การสนทนาเกิดหลังจากที่มัคคุเทศก์แจ้งความประสงค์ให้นักท่องเที่ยวทราบว่าตนมีเรื่องที่จะต้องแจ้งให้ทราบเกี่ยวกับกำหนดการและเวลาในการเที่ยวชมวัด ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคย
Hmm....Do you have any question?	- N	กัน มัคคุเทศก์จึงเลือกใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกลาง ๆ เนื่องจากเป็นสนทนาทั่ว ๆ ไป
Tourist: Are you going to take us back?		
Guide: Yes, of course.	- N	
I will wait you at the entrance, ok?	- N	
Guide: Thank you very much.		
Tourist: Ok.	- N	
Guide: Ar...I hope you have a good time.		

ตารางที่ 25 ตัวอย่างการวิเคราะห์รูปแบบภาษาที่มัคคุเทศก์ใช้ในขณะปฏิบัติงาน
(มัคคุเทศก์คนที่ 12)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 1: At the hotel		
Guide: Good morning, sir.	- F	- การสนทนาเกิดที่โรงแรม เป็นการทักทายเมื่อเจอหน้ากันในตอนเช้า ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้า และเนื่องจากการใช้คำว่า
How are you today?	- N	“Good morning, Sir.”
Tourist: I’m fine, thanks and you?	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม หัวข้อที่สนทนากันคือ การถามสุขทุกข์
Guide: So so.	- I	ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า
Are we going to visit Doi Suthep, right?	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม หัวข้อที่สนทนากันคือ การบอกสุขทุกข์ และการตรวจสอบความเข้าใจ ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้า และเนื่องจากการใช้คำว่า “So so และ right”
Tourist: Yeah, that’s right.		หมายเหตุ ในกรณีมัคคุเทศก์ใช้รูปแบบภาษาที่ไม่เป็นทางการ ซึ่งถือว่าไม่เหมาะสมกับสถานการณ์และสถานภาพของคู่สนทนาที่เป็นคนแปลกหน้าและมีฐานะเป็นนายจ้างของมัคคุเทศก์

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 2: On the way		
Guide: Um... We will take 45 minutes to Wat Phatthat Doi Suthep.	- N	- การสนทนาเกิดระหว่างทางไปวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่สนทนาเป็นการบอกเวลาการเดินทางจากโรงแรมไปถึงวัด
Guide: We will drive through different parts of CM capital. For example Varoros Market...Ar...In other words, we call the busy... Er...busy market.	- N	ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้า
Tourist: Hum...		
Guide: Ok. And then we will pass Ta Pae, the...Er...main road ...Er...and shopping center. Am...before going up to the hilltop, we will pass CMU and CM zoo.	- N	- สถานการณ์เกิดขึ้นบนรถตู้ระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนาคือ การบอกข้อมูลทั่ว ๆ ไปที่จะพบในระหว่างเดิน ความสัมพันธ์เป็นแปลกคนแปลกหน้า
And along the way Don't miss to see a beautiful scenery.	- N	- สถานการณ์เกิดขึ้นบนรถตู้ระหว่างเดินทางไปวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนาคือ การบอกข้อมูลทั่ว ๆ ไปที่จะพบในระหว่างเดิน และแจ้งกำหนด
Guide: Amm....at Doi Suthep we'll stay there about 1 hour, do you agree with me?	- N	และเวลาการเที่ยวชมวัด ความสัมพันธ์เป็นแปลกคนแปลกหน้า ที่เริ่มคุ้นเคย
Tourist: That's ok.		กันบ้าง

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 3: At Doi Suthep		
Guide: Welcome to CM again. This is Pharthat Doi Suthep temple, a symbolic of CM and Lanna people.	- N	- เหตุทั้งหมดเกิดขึ้นระหว่างเดินชมวัด เรื่องที่กำลังสนทนากันคือ การบอกข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับวัดประเภทต่าง ๆ ในประเทศไทย
Tourist: Ar...ok.		ลักษณะพิเศษของแต่ละที่ และเล่าประวัติ
Guide: Mm...It is the one of the first class royal temples in Thailand.	- N	ความเป็นมาของวัดพระธาตุดอยสุเทพ เป็นการพูดคุยกันในแบบสบาย ๆ เรื่อย ๆ
And..Ar...it was built in the reign of King Kue Na, king of CM in past time.	- N	ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้า ที่เริ่มคุ้นเคยกัน ดังนั้นมีคฤเทศก์
Tourist: Aummm.....		จึงใช้ประโยคที่เป็นกลางๆ อาจเนื่องมาจาก
Tourist: Who is he?		ต้องการให้การท่องเที่ยวในวันนั้นดูสบายๆ
Guide: Well. Er...he is a Rue Sri or the hermit, his name's Su Ta Wa and his name is the name of this temple too, "Su Ta Wa or Suthep" something like this.	- N	ไม่เคร่งเครียดเกินไป และคงไม่ต้องการข้อมูลที่มัคคุเทศก์กำลังนำเสนอหน้าเพื่อ
Tourist: Ok.		
Guide: Ar...that's a golden Pagoda that is contains the relic of the Lord Buddha	- N	
Guide: This is a white elephant monument that was built for the King Kue Na elephant	- N	
Because of this elephant carry the Lord Buddha's relic into this hilltop.	- N	
Tourist: Oh!		

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: what do you think about this temple?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นหลังที่นักท่องเที่ยวชมวัดเรียบร้อยแล้ว เรื่องที่กำลังสนทนา คือ การถามความคิดเห็นของนักท่องเที่ยว
Tourist: Very very good, it's beautiful...ok	- I	ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาเป็นแบบ
Guide: Thanks a lot.	- N	คนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน
And you, do you like this temple?	- I	- การสนทนาเกิดขึ้นหลังที่นักท่องเที่ยวชมวัดเรียบร้อยแล้ว เรื่องที่กำลังสนทนา คือ การแสดงความขอบคุณ การกล่าวคำ
Tourist: Oh! Yeah, I like it so much.	- I	อำลา และแจ้งรายละเอียดต่าง ๆ
Guide: Ok, thanks so much.	- N	ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาเป็นแบบ
Mmm.....Ok, it's time to go back, let's get on the van.	- N	คนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน และ
I hope you're happy for today.	- I	เนื่องจากการใช้คำว่า "Thanks , let's
And if you come to CM again, don't forget to visit this temple.	- I	และ Bye bye"
Umm....Ok. Bye bye.		หมายเหตุ ในกรณีของการแสดงความขอบคุณ กาเชิญชวน และการกล่าวคำอำลามักเทศก์ใช้รูปแบบประโยคที่ไม่เหมาะสมกับเรื่องที่กำลังสนทนา และความสถานภาพของคู่สนทนา

ตารางที่ 26 ตัวอย่างการวิเคราะห์รูปแบบภาษาที่มักถูกใช้ใช้ในขณะปฏิบัติงาน
(มักถูกใช้ครั้งที่ 14)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 1: At the hotel		
Guide: Hello! Good morning.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นที่โรงแรม ขณะที่
I'm very very sorry, I'm late.	- N	มักถูกใช้ไปรับนักท่องเที่ยวเพื่อไปนมัสการ
Ar....there's something wrong	- N	วัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนาคือ
with our van, it doesn't work.	- N	มักถูกใช้แจ้งเหตุผลที่มาไม่ตรงเวลา
So I will come back to my	- N	ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคน
company for change another van.	- N	แปลกหน้า ในส่วนของรูปแบบภาษาที่ไม่
Tourist: Ok..don't worry.	- N	เป็นทางการหรือรูปแบบภาษาที่เป็นกันเอง
Guide: Thank you very much for you	- N	มีการใช้คำว่า "right"
understanding.	- I	
For today we have a trip to ...	- I	
Er.... Doi Suthep, right?	- I	
Tourist: Arh! Yeah.	- I	
Guide: Ok, I think we should go now	- N	
Amm....did you have anything	- N	
already?	- N	
Tourist: I'm already done.	- N	
Guide: Ok.	- N	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 2: On the way to Doi Suthep		
Guide: Ar....Now we are on the way to Phrathat Doi Suthep Temple...Er.... And now we are passing Wat Suan Dok.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินทางไปนมัสการวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่สนทนากันเป็นเรื่องทั่วไป ที่เกี่ยวกับวัด
It is the one of the temple in CM that keep the relic of the Lord Buudha.	- N	- ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้า และเนื่องจากการใช้ประโยคที่ว่า "Could you tell me.....?" และ
Tourist: Aum....hum		
Guide: Could you tell me how many types of the temple in Thailand, do you know?	- N	- "That's....." จึงเป็นการใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกลางๆ
Tourist: Ar....I don't know.		
Guide: Arh! Ok. In Thailand we have 2 categories of the temple, the Royal temple and Common temple.	- N	
Tourist: Ye-es.....What's does it mean?	- N	
Guide: Oh! That's a good question.		
Guide: Well, the first one Royal Temple.	- N	
The royal temples <u>built</u> by <u>royalty</u> , it has 3 grades.		
Ar...or.... I mean the royalty is a sponsor of that temple.. Er.....	- N	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: Ar...or.... I mean the royalty is a sponsor of that temple.. Er.....	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นระหว่างเดินทางไปวัด พระธาตุคอกสุเทพ เรื่องที่สนทนาคือ
Guide: While the Common Temples built by the men and don't have grade.	- N	การอธิบายรายละเอียดต่าง ๆ เกี่ยวกับวัด ในประเทศไทย ความสัมพันธ์ระหว่าง
Tourist: Ok...but how they different?		กลุ่มสนทนาเป็นแบบคนแปลกหน้าที่เริ่มจะ
Guide: Ar....Er...May I think for a while?	- F	คุ้นเคยกัน บรรยายการสนทนา สบาย ๆ ไม่จริงจังเกินไป และไม่เป็นกันเอง
Tourist: Yes, certainly.		เกินไปเช่นกัน
Guide: Arh! I know...I know		หมายเหตุ กรณีที่เป็นการใช้รูปแบบภาษาที่
Guide: Er...the royal temples have double-slab.... Er....maker stone and common temples have single-slab maker stone.	- N	เป็นทางการมีการใช้คำว่า "May I.....?" ในกรณีนี้มักถูกเทศน์ใช้รูปแบบภาษาที่
Guide: Get it, madam, right?	- I	ทางการ เพื่อขอเวลาคิด ซึ่งถือว่าเป็นการใช้รูปแบบภาษาได้เหมาะสมกับเรื่องจะสื่อสาร
Tourist: Ok..		และสถานภาพของกลุ่มสนทนา และในส่วน
Guide: Mm... if you look at your right, you will see the Phuping Palace of the royal family to relax on the winter.	- N	ประโยคที่ไม่เป็นทางการหรือการใช้รูปแบบภาษาที่เป็นกันเอง มีการใช้คำว่า "Get" และ "right" ซึ่งในกรณีเป็นการใช้รูปแบบภาษาที่
Guide: Ar...about January and February of the year, the Queen will come to visit the people, so the palace close and there a lot of police men and soldiers to protect.	- N	ไม่เหมาะสมกับเรื่องที่สนทนาและ ความสัมพันธ์ของกลุ่มสนทนา และนอกจากนี้
		ประโยคที่ว่า "Get it, madam, right?" เป็นการใช้รูปแบบภาษาที่ผิด เนื่องจากประโยคนี้มีคำว่า "Madam" อยู่ด้วย ซึ่งแสดงให้เห็นว่า
		มักถูกเทศน์ยังขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการใช้รูปแบบภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Situation 3: At Doi Suthep		
Guide: Ok, now we are arriving at Doi Suthep already.	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นบริเวณบันไดขึ้นวัดพระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนา
There two ways to go up to the top, take elevator or walk up by the stairs.	- N	เป็นเรื่องการสอบถามข้อมูลทั่วไป
Which one do you prefer?	- N	ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาเป็นแบบ
Tourist: Amm...take an elevator.	- N	คนแปลกหน้าที่เริ่มคุ้นเคยกัน ในส่วนรูปแบบ
Guide: Well, that's ok	- I	การใช้ภาษาที่เป็นกันเองมีการใช้คำว่า
Guide: Ok, come and go with me?	- I	"That's ok" และ "Come and go with me?"
Guide: Now we get on the top of the mountain and that's the Golden Pagoda.	- I	ในกรณีนี้เป็นการใช้รูปแบบภาษาไม่เหมาะสม
Tourist: Ar...Pagod—da.	- N	กับเรื่องที่กำลังพูดสื่อสาร และสถานภาพ
Guide: Yes, the Pagoda and you can call the Chedi or Stupa are the same. This Pagoda contains the relic of the Lord Buddha same Wat Suan Dok that I told you on the way. Ar...King Kue Na built this temple and give the name Suthep that comes from a name of the hermit of this place, Su Ta Wa or Suthep.	- N	ของบุคคลที่กำลังสนทนาด้วย
	- N	- การสนทนาเกิดเมื่อเดินขึ้นบันไดมาถึงวัด
	- N	พระธาตุดอยสุเทพ เรื่องที่กำลังสนทนาเป็น
	- N	เรื่องทั่ว ๆ ไป เกี่ยวกับสถานที่ต่าง ๆ
	- N	บริเวณวัด ประวัติความเป็นมาของวัด
	- N	ซึ่งบรรยายการสนทนาเป็นเรื่อง
	- N	สบาย ๆ ไม่ และนักท่องเที่ยวให้ความเป็น
	- N	กันเองมักคุเทศก์

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อความการสนทนา	Style	การวิเคราะห์รูปแบบ
Guide: Ok, can I ask you something about this temple?	- N	- การสนทนาเกิดขึ้นหลังจากที่นักท่องเที่ยวชมวัดเรียบร้อยแล้ว เรื่องที่สนทนาคือ
Ar.....How do you feel about Doi Suthep?	- N	การสอบถามความคิดเห็นทั่วไปของนักท่องเที่ยวเกี่ยวกับวัดพระธาตุดอยสุเทพ
Tourist: It's a beautiful temple; it's so great and very peaceful.		ความสัมพันธ์เป็นแบบคนแปลกหน้าที่ให้ความเป็นกันเองในส่วนของ การแสดง
Guide: Thanks a lot.	- I	ความขอบคุณมักคู่เทศกั้ใช้รูปแบบภาษา
And...this is souvenir for your kindness.	- N	ที่เป็นกันเองเนื่องจากการใช้คำว่า "Thanks a lot" ซึ่งเป็นการใช้รูปแบบภาษาไม่เหมาะสม
Tourist: Oh! Thanks, it's so cute.		กับสถานภาพของกลุ่มสนทนาที่มีฐานะเป็นนายจ้าง
Guide: You're welcome.	- N	และถึงแม้นักท่องเที่ยวจะให้ความเป็นกันเองกับมัคคุเทศก์ก็ตาม

ภาคผนวก ง

หนังสือขอความอนุเคราะห์ในการตรวจสอบความเที่ยงตรงของเครื่องมือเพื่อการวิจัย

(สำเนา)

ที่ ศธ 0528.03/0379

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา

169 ถ. ลาดยาวบางแสน ต.แสนสุข

อ. เมือง จ. ชลบุรี 20130

26 มกราคม 2549

เรื่อง ขออนุญาตขอความช่วยเหลือในการตรวจสอบความเที่ยงตรงของเครื่องมือเพื่อการวิจัย

เรียน คุณวิจิตต์ เชาว์ดี

สิ่งที่ส่งมาด้วย คำขอขอยืมวิทยานิพนธ์ และเครื่องมือเพื่อการวิจัย

ด้วยนางสาวกฤตพร บุญการินทร์ นิสิตระดับบัณฑิตศึกษา หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยบูรพา ได้รับอนุมัติให้ทำวิทยานิพนธ์ เรื่อง ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารของมัคคุเทศก์ชาวไทย ในจังหวัดเชียงใหม่ ในความควบคุมดูแลของ ดร. อานนท์ ไชยสุริยา ประธานกรรมการ ขณะนี้อยู่ในขั้นตอนการสร้าง เครื่องมือเพื่อการวิจัย ในการนี้บัณฑิตวิทยาลัยได้พิจารณาแล้วเห็นว่าท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญในเรื่อง ดังกล่าวเป็นอย่างดี จึงขอความอนุเคราะห์จากท่านในการตรวจสอบความเที่ยงตรงของเครื่องมือ เพื่อการวิจัยของนิสิตในครั้งนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา หวังเป็นอย่างยิ่งว่า
 คงจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านด้วยดี และขอขอบคุณอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

ประทุม ม่วงมี

(รองศาสตราจารย์ ดร. ประทุม ม่วงมี)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานเลขานุการบัณฑิตวิทยาลัย

โทรศัพท์ 0-3874-5855

โทรสาร 0-3839-3466

ผู้วิจัยโทร 0-1205-6020

ภาคผนวก จ

รายนามผู้เชี่ยวชาญที่ตรวจแบบสอบถามและผู้ช่วยวิเคราะห์ข้อมูล

รายนามผู้เชี่ยวชาญที่ตรวจแบบสอบถาม

1. คุณวิจิต เชาว์ดี

ผู้จัดการ หจก. ทศนาทัวร์ จังหวัดเชียงใหม่

2. คุณทรงศักดิ์ ดินขุนทด

นักอุตสาหกรรม จังหวัดเชียงใหม่

3. คุณเถาว์วัลย์ พระมาลา

นักอุตสาหกรรม จังหวัดเชียงใหม่

4. คุณสุมาลี พัวชู

นักวิจัย มหาวิทยาลัยบูรพา

5. Mr. Thomas Rushlow

อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยบูรพา